

د. جورج بايتون، ترجمة الكتاب المقدس، الجلسة 22 الأفكار اللفظية والعبارات المبنية للفعل

جورج بايتون وتيد هيلدبراندت © 2025

هذا هو الدكتور جورج باتون في تعليمه عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 22، الأفكار اللفظية والعبارات المشتقة

لقد تحدثنا عن ترجمة الأفكار اللفظية

لقد تحدثنا عن كيفية ترجمة العبارات التي تحتوي على حالة الجر. واليوم، سنتحدث عن كيفية ترجمة العبارات التي تحتوي على حالة الجر والتي تحتوي على أفكار لفظية، وكيفية تحليلها، وكيفية توصيلها. لذا فإن الأفكار اللفظية في حد ذاتها تشكل تحديًا للترجمة بسبب طبيعة هذه التراكيب

كما ذكرنا، فإن هذه الجملة غامضة. فهي لا تذكر كل المعلومات، وتستخدمها أيضًا بطريقة لا تصلح فعليًا لوصف الفعل. بل تستخدمها كشيء آخر، مثل الاسم أو الصفة

وهكذا، لدينا أيضًا عبارات في صيغة الجر، وعندما يكون لديك أسماء فعلية أو أفكار فعلية في عبارات في صيغة الجر، يصبح الأمر أكثر تعقيدًا. مثل ماذا؟ دعني أعطيك مثالاً هنا. من لوقا 1، يتحدث عن يوحنا المعمدان، سيُدعى طفلك نبي العلي

ماذا يعني ذلك؟ هذه عبارة في صيغة الجر، والنبي هو في الواقع شخص يتنبأ. سوف تذهب أمام الرب لإعداد طريقه، ولتعطي شعبه معرفة الخلاص من خلال غفران الخطايا. لقد غطينا غفران الخطايا

معرفة الخلاص، فيعرفون عنه. وهنا تكمن المشكلة: مشكلة أخرى، أفسس 1: 1، بولس، رسول يسوع المسيح بإرادة الله

وإذا سألت شخصًا، هل تعرف ماذا يعني ذلك؟ سيقول، نعم. وإذا سألته، هل يمكنك أن تخبرني ماذا يعني ذلك؟ سيقول، أممم، وهذه هي المشكلة. نحن نحاول تخفيف العبء عن القارئ لمحاولة فهم الأمور

لا يعني هذا أن كل ما في الكتاب المقدس سهل الفهم أو أنه يمكن تفسيره بسهولة، ولكن ماذا نحاول أن نفعل؟ نحاول إزالة أكبر عدد ممكن من العقبات أو الصعوبات. لذا، يصبح تحدي التفسير أعظم عندما "تحتوي هذه العبارات المركبة أحيانًا على تعبير أو مجاز آخر. قد لا تكون عبارة "إعطاء المعرفة بالخلاص تعبيرًا بالضرورة، لكنها طريقة تعبيرية للتحدث

وكيف تعطي المعرفة؟ ماذا يعني أن تعطي المعرفة؟ عادة، يتم إعطاء شيء ملموس. لقد أعطيت تيد الكتاب، ولكن ماذا يعني أن تعطي المعرفة؟ هل يعني أن تعلم؟ هل يعني أن تخبر أو تخبر؟ ماذا يعني ذلك؟ حسنًا. تعبر عنها ترجمة الحياة الجديدة، وهذه هي الطريقة التي تقولها بها ترجمة الحياة الجديدة

ستخبر شعبه، لذلك اختاروا هذا الفعل، كيف يجدون الخلاص من خلال مغفرة خطاياهم. هذا أفضل لست متأكدًا من الفعل "يجد"، لكن هناك مشاكل أخرى وهي أنه لا يزال يحتوي على الخلاص والمغفرة، ولا يحطمهم

هذه هي المشكلة برمتها، إذ يتعين علينا تحليل هذه التحديات حتى نجعلها أكثر قابلية للفهم. حسنًا، هذه التحديات شائعة في جميع أنحاء العهد الجديد، وخاصة في الرسائل، ولكن ليس فقط في الرسائل. على سبيل المثال، من رسالة أفسس مرة أخرى، يحدد لنا الله مسبقًا التبني

كان ينبغي لي أن أؤكد على كلمة التبني؛ فهي اسم. كأبناء من خلال يسوع المسيح، لنفسه، لقصد إرادته، الطيب، لتمجيد مجد نعمته، التي أنعم بها علينا مجانًا في الحبيب، الاسم المجرد. فيه، لنا الفداء، الاسم بدمه، غفران خطايانا، حسب غنى نعمته، التي أعدها علينا بكل حكمة وبصيرة، الاسم المجرد

لقد كشف لنا سر إرادته، الاسم المجرد، مرة أخرى، وفقًا لنيته الطيبة، التي قصدنا فيه بهدف الإدارة، اسم آخر، مناسب لملء الأزمنة، عبارة مضاف إليها اسم مجرد، الامتلاء. لذا، كما ترى، في غضون أربع آيات، كم عدد تحديات الترجمة التي حددناها للتو؟ خمسة عشر؟ عشرون؟ شيء من هذا القبيل. هناك الكثير منها

حسنًا، تذكرنا إذن أنه عندما نتحدث عن نية إرادته، فهذان شيان. النية واحدة والإرادة واحدة

بالإضافة إلى ذلك، فإن كل ذلك مجتمعًا معًا. لذا فهناك ثلاثة في الواقع. لذا في كل مرة يكون لدينا عبارة في صيغة الجر تحتوي على أسماء مجردة، نواجه صعوبة في الترجمة المركبة

لهذا السبب قال بطرس إن كتابات بولس قد تكون صعبة الفهم. نعم، إنها كثيفة للغاية. هناك الكثير من المعلومات مجتمعة بطريقة موجزة للغاية، وهذا يجعل فهمها أمرًا صعبًا

حسنًا، في هذا العرض التقديمي، هدفي هو أولاً تسليط الضوء على حقيقة وجود هذه التحديات، وتسلط الضوء على حقيقة أن الأشخاص الذين يقرؤون الكتاب المقدس يواجهون هذه التحديات لأن هذه الطريقة في استخدام اللغة غريبة جدًا عن الطريقة التي نقول بها الأشياء باللغة الإنجليزية. نحن لا نتحدث بهذه الطريقة على الأقل ما لم تكن تكتب رسالة دكتوراه، وتستخدم كل هذه الأسماء المجردة وأشياء من هذا القبيل لأنك تريد أن تبدو ذكيًا أو أيًا كان الأمر

لكن هذه ليست الطريقة التي نتحدث بها عادة. وهي تبدو غريبة. وبالتالي، إذا بدت غريبة، فقد تكون غير مفهومة أيضًا

لذا، قد يكون الأمران مترابطين. وفكروا فقط، ماذا عن اللغات الأخرى؟ ماذا عن الأشخاص الذين لم يتعرضوا للإنجيل على الإطلاق، ولم يتعرضوا للأمور المسيحية على الإطلاق؟ لم يسمعوا الكتاب المقدس من قبل لذا، فهو غريب أيضًا على هؤلاء الأشخاص الذين يتحدثون تلك اللغات الأخرى، حتى بين المسيحيين الذين يتحدثون تلك اللغات، بنفس الطريقة التي يمثل بها الأمر تحديًا للأشخاص في كنائسنا هنا في أمريكا لفهمه

إن عملية ترجمة الأسماء المجردة وتحليلها بالكامل تستغرق وقتًا لتطوير هذه المهارات من أجل تفسير هذه المقاطع، وتستغرق وقتًا لتطوير المهارات اللازمة للتواصل مع الآخرين. لذا، دعونا نتحدث عن بعض الأشياء الأساسية التي يمكننا القيام بها لتطبيقها حتى نتمكن من تحليل هذه القضايا المعقدة والتواصل بها. حسنًا، في أعمال الرسل 13: 12، كان بولس وبرنابا يعلمان، وكان هناك والٍ، وقام بولس ببعض الأشياء

وفي النهاية آمن الوالي بيسوع عندما رأى ما حدث. لقد أصيب أحدهم بالعمى مندهشًا من تعليم الرب. ماذا يعني تعليم الرب هنا؟ إذن، كان الوالي هو الذي اندهش

،حسناً، إذن، تعليم الرب، الفعل "عَلَّمَ"، بولس وبرنابا هما اللذان يعلمان، وكلمة الرب هي ما كانا يعلمانه، الكلمة عن الرب أو الكتب المقدسة، وكانا يعلمانها للوالي. وقد اندهش الوالي مما علمه بولس وبرنابا عن الرب أو ما علمه بولس وبرنابا من الكتب المقدسة. ولكن مرة أخرى، كان الرب هو النقطة المحورية هنا

لقد تعلم أشياء عن يسوع، وتعلم أشياء عن الله لم يكن يعرفها من قبل، ورأى القوة في بولس وبرنابا وهما يصنعان المعجزات، ثم اندهش مما سمعه يقولانه. وهذا هو المعنى هنا

نحن نحاول أن نوصل هذه الرسالة. هل هذه هي أفضل طريقة للتعبير عن ذلك؟ لست متأكدًا حقًا. بالمناسبة، في كل مرة نترجم فيها، نسير يوميًا في شعور بالنقص والتواضع

هل فسرت هذا الأمر بالطريقة الصحيحة؟ هل عبرنا عنه بالطريقة الصحيحة؟ ونحن نتعامل مع الأمور باستخفاف ونحاول ألا نكون متزمطين للغاية بشأنها. عندما كنت أعمل في أورما، كنت أعمل مع اثنين أو ثلاثة من رجال أورما الذين لم يكونوا مؤمنين في الواقع، وكنت أعمل بالقرب من منزلنا. ولهذا، كنت أذهب إلى هناك كل يوم لتناول الغداء والعشاء والإفطار

وقال لي ابني البالغ من العمر 10 سنوات: "أبي، أنت الوحيد الذي يترجم هذا الكتاب المقدس. وهذا الكتاب المقدس الذي تترجمه سيبقى موجودًا لفترة طويلة. وإذا قمت بترجمته بشكل صحيح، فسوف يظل موجودًا". "لفترة طويلة"

إذا أخطأت في شيء ما، فسوف يظل هذا الشيء عاليًا في ذهنك لفترة طويلة. قال لي، هل فكرت في هذا الأمر؟ قلت، يا بني، أنا أعاني من هذا الأمر كل دقيقة من كل يوم. نحن نعتمد على الله ليمنحنا هذه الأفكار التي تساعدنا على الفهم وكيفية التعبير عنها

لو كان لدي الوقت، لحكيت لكم قصصًا عن كيف غرس الله في عقولنا الروح القدس، ولم يمنحنا فقط. "الطريقة الصحيحة لفهم الأمر، بل إننا بطريقة ما نستطيع أن نقول ذلك بطريقة معينة، فيقول الناس: "واو لكن ليس لدي الوقت. لكن في وقت آخر

مثال آخر هو نفس العبارة "تعليم شخص ما". "في سفر الرؤيا 2: 15، "لذلك لديكم أيضًا بعض، عفواً، لأن لديكم أيضًا بعضًا يتمسكون بنفس الطريقة بتعاليم النيقولاويين". "لذا، كان الأول هو تعليم الرب، والثاني هو تعليم النيقولاويين

النيقولاويون هم الذين يقومون بالتعليم. teach هي Teaching إذن، قم بتقسيم الأسماء. كلمة

إنهم يعلمون أشياء، ويعلمون أشياء لأشخاص آخرين. ولكن لدينا هنا فعل غريب، غريب بعض الشيء على أية حال، للتمسك بهذه الأشياء. كيف يمكنك التمسك بالتعاليم؟ الأمر تجريدي بعض الشيء

نحن نفهم ذلك نوعًا ما. كذلك، هناك من يؤمنون أو يؤكدون الأمور التي يعلمها النيقولاويون أو يعلمونها أو يعلمونها. لذا، مرة أخرى، نستخدم نفس المبادئ مرة أخرى، محاولين تحليلها

أمثلة أخرى. هذا ما ورد في مرقس 4، مثل الزارع. لكن هموم العالم، وخداع الغنى، والرغبات في أشياء أخرى تدخل وتخلق الكلمة، فتصبح بلا ثمر

واضح. عندما روى يسوع هذا المثل دون هذا التفسير، قال تلاميذه: آسفون، لم نفهم شيئًا مما قلته. هل يمكنك أن تشرح لنا ذلك من فضلك؟ وهذا هو تفسيره

وعندما غادرت المكان فكرت :حسناً، أعتقد أنني فهمت الأمر .حسناً، عندما كنا نعمل في تنزانيا، كنا في مكتب، وكان لدينا 10 لغات مختلفة .وكان لدينا أشخاص من 10 مجتمعات مسيحية مختلفة يترجمون معاً

وأحد الكتب الأولى التي قمنا بتأليفها معاً كان كتاب مرقس .لذا فقد قرأت مرقس كثيراً .ثم وصلنا إلى هذه الآية، وأردنا أن نوضح معنى هذه العبارات .إحدى العبارات هي هموم العالم

ماذا يعني ذلك؟ هل العالم قلق؟ لا، إذن الأمر ليس ذاتياً .إنه موضوعي بطريقة ما .القلق، ماذا يعني ذلك؟
إذاً، ما هو الفعل؟ الفعل هو القلق

من الذي يقلق؟ العالم لا يقلق، لذا فإن الناس يشعرون بالقلق بطريقة أو بأخرى .بعبارة أخرى، الأشخاص الذين، في المثل الذي نأخذه خطوة إلى الوراء ونقول، حسناً، يتحدث الله أو يتحدث يسوع، الأشخاص الذين تلقوا الكلمة يبدأون في القلق .ما الذي يقلقون بشأنه؟ إنهم يقلقون بشأن أشياء، وسنوضح ذلك بالتفصيل بعد ثانية

حسناً، ماذا يمثل العالم؟ مرة أخرى، هذا نوع من التعبيرات الاصطلاحية أو المجازية، ربما مجاز، حيث يرمز العالم إلى شيء آخر .ماذا تمثل الكلمة؟ هل تمثل أشياء دنيوية؟ قال يسوع، أنتم في العالم ولكنكم لستم من العالم .يبدو هذا مختلفاً بعض الشيء، ويسبق مباشرة الرغبات في أشياء أخرى، ويسبق مباشرة الثروات .وبالتالي يمكن أن يكونا بطريقة ما مترادفين إلى حد ما، أو على الأقل في نفس الفئة العامة

حسناً، فهل هذه الأشياء دنيوية؟ بالنظر إلى كلمة "ثروات"؟ نعم، ربما .حسناً، ما هي العلاقة بين القلق والعالم؟ هذا ما يجب أن نسأل أنفسنا عنه، ويبدو أنه القلق بشأن أشياء العالم، القلق بشأن الممتلكات الدنيوية، ربما .حسناً، إحدى الطرق لإعادة صياغة ذلك هي، عندما يقلقون بشأن الأشياء الدنيوية، ضع فاصلة، ثم نواصل

مرة أخرى، علينا أن نفعل ذلك خطوة بخطوة، من خلال المرور على هذه الأشياء وتفكيكها ببطء .والأمر التالي هو خداع الثروات، وهذا الأمر هو الذي تسبب في مشاكل لمتربمين التنانيين .مرة أخرى، نحن نعمل باللغة السواحيلية كلغة تواصل لدينا، ثم يقوم كل فريق بترجمة النص إلى لغته الخاصة

خدعية الغنى .فعل، خداع .الغنى والناس

من الذي يقوم بالخداع؟ لا نحدد فقط من هم المشاركون، بل هل يخدع الناس الثروات؟ هل الثروات تخدع الناس؟ لذا، عندما سألت مترجمينا التنانيين عن معنى هذا، هذا ما قالوه، وهذه ترجمة حرفية لكلمة خداع الثروات إلى اللغة السواحيلية .ومالي .خداع الثروات

، udanganifu فقلت، فماذا يعني ذلك؟ فقالوا، حسناً، من الخطأ أن يخدع أحداً ويسلبه ثروته .لذا فإن كلمة هي الفعل .وتعني الاستفادة ، danganya أو

وهذا يعني الخداع والغش والنصب على الناس .لذا فإن هذه الكلمة لا تعني خداع الناس بشأن الحقيقة .بل إنها تحمل في الواقع فكرة في العقل الأفريقي تتلخص في الاحتيال على شخص ما أو خداعه للحصول على شيء ما .

وهكذا ، إذا كنا نتحدث عن جميع المشاركين، فأنت تحرم شخصاً ما من بعض ممتلكاته .وبالتالي، قالوا إنه من السيئ الاحتيال على أموال الناس .هل هذا ما تقوله هذه العبارة في هذه الآية بالذات؟ لا أعتقد ذلك حقاً

ما فاتهم هو أن الرقم واحد، هذا هو التشخيص، حيث يقوم المال بشيء ما، عفواً، نعم، الثراء يقوم بشيء ما وقد فاتهم أن الثراء هو في الواقع الشيء الذي يقوم بالخداع. لذا، هذا موضوعي، عفواً، ذاتي

إن الفاعل، الثروة، هو الذي يقوم بالخداع، والأشخاص الذين يتم خداعهم هم المشاركون الآخرون في هذا الفعل. لذا، إذا أردنا أن نقول ذلك بطريقة مختلفة، فإنهم مخدوعون بالثروات. مرة أخرى، يتعين علينا أن نسير خطوة بخطوة، ونحلل هذا الأمر

حسناً، لقد حللنا مخاوف العالم، وخذع الثروة، لقد حللنا ذلك

هناك شيء آخر نحتاج إلى التحدث عنه. الرغبات في أشياء أخرى. لذا، فإن كلمة "رغبات" ليست عبارة في حالة الجر، بل هي اسم فعل

والخندق هو فعل؛ إنه فعل مباشر. لذا، فإن الأشياء تخنق العالم. مرة أخرى، هذه لغة مجازية للغاية

إذن، الرغبة. والناس الذين وردت الإشارة إليهم في الآية، والذين وردت في الآية كلمة الرغبة في أشياء أخرى، لا تحدها الآية، ولكن يمكننا تفسيرها

إن الهموم المتعلقة بالدنيا، وخداع الغنى، والرغبة في أشياء أخرى كلها تندرج في نفس الفئة العامة. وخنق هذه الرغبات، وخنق هذه الأشياء. لقد أصبح آخر غير مثمر، وهو مختلف قليلاً، ولكنه أسلوب مجازي، لأنك تقول الكلمة تصبح غير مثمرة

، كيف نفهم ذلك؟ كيف نفهم ذلك؟ إذن، الإثمار يعني إنتاج الثمار. عدم الإثمار يعني عدم إنتاج الثمار. إذن إنتاج الثمار أو حمل الثمار

وهكذا، فإن الكلمة تؤتي ثمارها في حياة الناس. وهكذا مرة أخرى، فإن الكلمة هي مفهوم تجريدي، وهي تجسيد. الكلمة تفعل شيئاً

لا تفعل الكلمات الأشياء بنفس الطريقة التي تفعل بها الأشياء الحية. الفاكهة أيضاً مجازية. مجازية لماذا؟ الأعمال الصالحة، والطاعة، والإيمان، وكل هذه الأشياء

كل هذا يتلخص في كلمة "فاكهة". إذن، هذه جملة واحدة مكتظة جداً تتكون من ثلاث جمل، وكل الأجزاء الأخرى مرتبطة ببعضها البعض. لذا، قمنا بتقسيم كل جزء من هذه الأجزاء

كيف نجمع كل هذا معاً؟ كيف نتوصل إلى طريقة أخرى لقول هذا؟ حسناً، هكذا بدأ مثل الزارع. لكن هموم العالم، وخداع الغنى، والرغبة في أشياء أخرى تدخل وخنق الكلمة، فتصبح غير مثمرة. من هنا بدأنا

هذا هو أحد التفسيرات الممكنة. ولكن عندما يهتمون بأمور دنيوية وينخدعون برغبتهم في الثراء ورغبتهم في أشياء أخرى، فإن هذه الأشياء تخنق الكلمة، ولا تنتج ثماراً فيها. إذن، هل هذا التفسير صحيح؟ لا أدري

هل هو قريب من المعنى الذي نعتقد أنه يعنيه؟ إنه قريب. هل هو أفضل؟ هذا ما تقرره أنت. ولكن مرة أخرى، يمكننا أن نأخذ هذا الترجمة التي تم إنتاجها باللغة الإنجليزية، ونستخدمها كنقطة للمناقشة، ونفكر فيها، ثم نستخدم هذه الصياغة المعينة في هذه اللغة الأخرى

حسناً، أثناء قيامك بهذا، استخدم بكل تأكيد التعليقات، وترجمات أخرى للكتاب المقدس، وأي مصادر أخرى يمكنك استخدامها، وحاول الوصول إلى تفسير يقع ضمن النطاق المقبول. قد لا يكون التفسير المثالي؛ قد لا تتمكن من قول كل ما تريد قوله، ولكن نأمل ألا نتوصل إلى تفسير مختلف تمامًا عن كل ما قاله الجميع. لذا هل من الآمن أن يتفق معظم الناس مع هذا، أم أن معظم المعلقين قالوا أشياء مماثلة عنه؟ لذا نستخدم كل هذه المصادر.

ما قمنا به حتى الآن في مراجعة كل ما قلته هو تحليله لغويًا، وتحليل كل هذه الأجزاء المختلفة، واستخدام استراتيجيات الترجمة المختلفة، ومبادئ الترجمة المختلفة، لكننا لا نفعل ذلك في فراغ. هناك مجموعة من الأشخاص الذين عاشوا قبلنا بكثير والذين كتبوا عن كل هذه الأشياء لأكثر من 2000 عام، ومن الواجب علينا الاستفادة من هذه الموارد. حسناً، إليك مثال من رسالة رومية 1، وكان هذا جزءًا من عملي عندما أجريت ورشة عمل الترجمة تلك في أوغندا.

رومية 1 بولس عبد يسوع المسيح يسوع المسيح المدعو رسولاً المفروز لإنجيل الله الذي سبق فوعد به بأنبيائه في الكتب المقدسة عن ابنه الذي ولد من نسل داود من جهة الجسد الذي تعين ابن الله بقوة بالقيامة من الأموات حسب روح القداسة يسوع المسيح ربنا الذي به أخذنا نعمة ورسالة لإطاعة الإيمان بين الأمم لأجل اسمه الذي بينهم دعيتهم أيضاً مدعوو المسيح إلى جميع أحبباء الله في رومية. بولس لم يبدأ بعد وهذه هي مقدمته. يا لها من روعة.

حسناً، ماذا نفعل بكل هذا؟ لنختم هذا الموضوع. حسناً، ربما يستغرق الأمر مني ثانية واحدة - في الواقع دعني أعود إلى هذا الموضوع. لذا، بينما كنت أعمل على هذا الأمر في مكتبي، كنت أعمل من المنزل، وكان أطفالي هناك.

وهكذا في وقت الغداء، عرفوا أنني كنت أعمل على رسالة رومية. فقالوا لي: أبي، ماذا قرأت اليوم؟ وماذا عملت عليه؟ فقلت لهم إنني عملت على رسالة رومية من 1 إلى 7. حسناً، أبي، ماذا يعني ذلك؟ فقلت لهم ليس لدي أي فكرة. لا أعرف.

لم أكن قد حصلت على كل هذه الأمور بشكل كامل. حسناً، جزء مما نقوم به هو النظر في كل بند، وفيما يتعلق بالبند الأخرى، أي بند هو البند الرئيسي وأي بند هو تفسير لشيء آخر. لذا، فإننا ننظر إلى الطريقة التي تتدفق بها المعلومات معاً.

على سبيل المثال، بولس، عبد المسيح، المدعو رسولاً، والمخصص لإنجيل الله، الذي وعد مسبقاً بأنه يتبع إنجيل الله. وهذا هو الأساس، من خلال أنبيائه القديسين في الكتب المقدسة.

لذا، جاءت الوعود من الأنبياء، وقد أخبرنا الأنبياء عنها في الكتب المقدسة. وعلينا أن نحدد كل العلاقات المتبادلة بين هذه الجمل. بالمناسبة، ما الفرق بين الجملة والعبارة؟ الجملة عبارة عن عبارة تحتوي على فعل.

إذا لم يكن هناك فعل هنا، فقد لا تكون جملة. في بعض الأحيان، لدينا في اليونانية والعبرية والسواحيلية he is the president، مثل to be وغيرها من اللغات جملة بدون فعل مع الفعل.

وفي بعض الأحيان يمكنك أن تقول باللغة السواحيلية إنه رئيس. وهذا منطقي تماماً. لذا، فبعيداً عن الفعل أن يكون"، فإن الجملة عبارة عن فعل"

لذا، ننظر إلى هذه العلاقات الشرطية ونتعرف على ما هو بارز وما هو ثانوي. نحتاج إلى النظر في كل هذه الأشياء. وبمجرد أن نحدد ذلك، سنبدأ في النظر إلى المشاركين

ننظر إلى الفعل نفسه. ما هو الفعل المحدد الملموس الذي سيكون هنا؟ وكيف تتلاءم كل هذه العناصر وتترابط؟ الأمر معقد حقًا. إذًا، هذه هي سبع آيات من أصل 7800 آية في العهد الجديد

حسنًا، لقد وصلنا الآن إلى 7793. رائع. وكم من الوقت سيستغرق الأمر منا لمعرفة ذلك وترجمته؟ قد يستغرق الأمر يومًا أو عدة أيام

.وهذا فقط لفهم الأمر. هذه هي مهمة الترجمة. حسنًا، فلنختم هذا ونقول إن هذا هو ما كنا نفعله حتى الآن

إذن، نحدد الأسماء الفعلية والمشاركات، ونحدد المشاركين، سواء كانوا أحياء أو جمادات. هل هناك نوع من المجاز اللغوي؟ أحيانًا عدة مجازات في جملة واحدة، كما رأينا. هل هناك تشخيص؟ نحدد العلاقة بين الجملتين

على سبيل المثال، طاعة الإيمان هي إنتاج طاعة الإيمان في الأمم. لذا، فهم يطيعون، ويؤمنون. إذا أردنا أن نحلل الطاعة كفعل، فهي أطاع، والإيمان كفعل هو أن نؤمن

كيف إذن نربط بين هذه الأمور؟ كيف ترتبط ببعضها؟ هذا هو السؤال الذي يجب أن نسأله لأنفسنا. ما الذي ستنتجه الكرازة بالإنجيل بين الأمم؟ يمكننا أن نقول: آمنوا، أو آمنوا وأطيعوا. هذا ما يحاول بولس تحقيقه، أي أن الأمم الرومانية سوف تفعل ماذا؟ سوف يؤمنون بالمسيح، وسوف يطيعون تعاليم المسيح

لذا، يمكن تقسيم طاعة الإيمان بهذه الطريقة. ولكن حاول أن تضع ذلك في هذه الجملة، وهي عبارة عن سبع آيات طويلة، وحاول أن تجمع كل هذه الآيات معًا. نعم، إنه أمر صعب

لذا، نعيد كتابة الآية بأفضل ما نستطيع حتى نحصل على مسودة أولية. ثم نستخدم تلك الآية كأساس للترجمة. وهذه هي العملية التي خضناها

.أمل أن يكون هذا مفيدًا. ستكون مناقشتنا التالية حول الإنشاءات السلبية. شكرًا لك

هذا هو الدكتور جورج باتون في محاضراته عن ترجمة الكتاب المقدس. هذه هي الجلسة 22، الأفكار اللفظية والعبارات المبنية للفعل